



COLOQUIO REGIONAL  
**BALANCE DE  
LA DECLARACIÓN  
DE CARTAGENA  
Y APORTES PARA  
LA CRES 2018**

**9 y 10 de noviembre 2017**

UNIVERSIDAD NACIONAL DE LAS ARTES - UNA  
BUENOS AIRES | ARGENTINA



COLOQUIO REGIONAL  
**BALANCE DE  
LA DECLARACIÓN  
DE CARTAGENA  
Y APORTES PARA  
LA CRES 2018**

**9 y 10 de noviembre 2017**

UNIVERSIDAD NACIONAL DE LAS ARTES - UNA  
MUSEO DE LA CÁRCOVA | AV. ESPAÑA 1701 | COSTANERA SUR  
BUENOS AIRES | ARGENTINA

## **La internacionalización de la enseñanza superior y las lenguas: ¿qué política lingüística para qué internacionalización?**

Dra. Rosana PASQUALE  
Universidad Nacional de Luján



## Internacionalización

- **fenómeno de flujos** (de saberes, actores, datos) que se aceleran en el tiempo, se expanden en el espacio y en el cual **la interacción de lenguas** es un hecho constitutivo (Chardenet, 2015)
  - **proceso de acceso al mundo** (Eje saliente) y de **reconocimiento de la institución universitaria por el mundo** (Eje entrante).



# Internacionalización y lenguas

- **Obstáculo/Problema**

Limitada experiencia o experticia en el manejo de lenguas extranjeras y en la gestión del acercamiento intercultural de los actores potenciales involucrados en estos procesos

- **Consecuencias**

Desaprovechamiento de oportunidades

Escasas postulaciones para ciertos países y becas

Elección de plazas limitada

Asimetrías en el número de candidatos a la movilidad entrante y saliente

Refuerzo de ciertas representaciones y estereotipos de las lenguas

Proliferación de acciones lingüísticas remediales

Decisiones apresuradas del tipo “*todo en inglés*”

Elitismo de los procesos de internacionalización



COLOQUIO REGIONAL  
**BALANCE DE  
LA DECLARACIÓN  
DE CARTAGENA  
Y APORTES PARA  
LA CRES 2018**

## Política lingüística e Internacionalización

**9 y 10 de noviembre 2017**  
UNIVERSIDAD NACIONAL DE LAS ARTES - UNA  
MUSEO DE LA CÁRCOVA | AV. ESPAÑA 1701 | COSTANERA SUR  
BUENOS AIRES | ARGENTINA

### Política lingüística

- conjunto de **elecciones conscientes** efectuadas en el ámbito de las **relaciones entre lengua y vida social** y particularmente, **entre lengua y vida nacional** (Calvet, 1987)

**¿Qué política lingüística para qué internacionalización?**



# Disyuntivas

- ¿Monolingüismo o plurilingüismo?
- ¿Culturas universitarias homogéneas o reconocimiento de la diversidad de culturas universitarias?,
- ¿Saberes contruidos desde una única lógica o pluralidad de lógicas en la construcción de saberes?,
- ¿Producciones académicas en una única lengua a menor costo o producciones más costosas pero multilingües?,
- ¿Investigación y producciones normalizadas -*globish*- o respetuosas de sus comunidades de referencia y del alcance social y societal del conocimiento y de su producción?...



## ¿Monolingüismo o plurilingüismo?

### **Modelo del “*Todo en inglés*”, modelo hegemónico que implica:**

- La negación del debate sobre la construcción de los conocimientos científicos, los discursos de las ciencias, los derechos lingüísticos de los ciudadanos-científicos, la construcción sociohistórica de la ciencia.
- La estandarización y uniformización de la ciencia .
- La puesta en foco de valores de referencia ligados a la lengua inglesa (modelo empresarial de gestión universitaria, basado los principios de eficiencia, eficacia, rendición de cuentas y teoría del capital humano).
- A través del inglés es la ciencia en inglés que se impone.
- El efecto ideológico de desvalorización de las demás lenguas y de la ciencia que se produce en otras lenguas.
- El uso del **globish** pone en tela de juicio el valor de los estudios locales y regionales, los compromisos de los científicos frente a sus comunidades , el alcance social y societal de la investigación...



## ¿Monolingüismo o plurilingüismo?

### **Modelo plurilingüe, modelo contra-hegemónico que implica:**

- Locutor plurilingüe: no es un políglota, es quien maneja lenguas con diferente grado de experticia y desarrollo desigual de competencias (Coste, 2010)
- Reconocer y valorar la diversidad lingüística como realidad social
- Mantener el lazo entre el investigador y la sociedad civil mediante, por ejemplo, la preservación de las publicaciones en lengua nacional.
- Apostar a la democratización de la circulación de los saberes y a la inclusión
- Propiciar un desarrollo de las ciencias basado en un regional y lingüísticamente diferenciado, como uno de sus componentes constitutivos.
- Revalorizar las prácticas de referencia específicas, solidarias con las comunidades socio-culturales y científicas de pertenencia.
- Puesta en crisis de la idea de la « lengua única » para decir y comunicar la ciencia





## Para cerrar...

- La internacionalización y el monolingüismo son **dos fenómenos incompatibles** que ponen en crisis la focalización sobre la lengua única para decir y difundir la ciencia.
- La lengua única puede ser necesaria para ciertos intercambios de carácter práctico (contactos rápidos o informaciones generales), pero produce **debilitamiento de las capacidades de inserción en el mundo científico, aislamiento del mundo académico, ruptura con competencias en variadas lenguas nacionales.**
- La internacionalización se debe apoyar en una **política lingüística diversificada y no centrada en una lengua única**, construida con los aportes de los especialistas de las ciencias del lenguaje y en un inter-lingüismo no solo formal.

# Convocatoria a debate de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL)

**“Por una ciencia y educación superior pública, gratuita, crítica, humanista e intercultural, basada en modelos plurilingües de investigación y docencia”**

XVIII Congreso Internacional de la ALFAL,  
Colombia, 27 de julio de 2017.



COLOQUIO REGIONAL  
BALANCE DE  
LA DECLARACIÓN  
DE CARTAGENA  
Y APORTES PARA  
LA CRES 2018